

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА¹

© 2002 В.Т. Титов

Воронежский государственный университет

Суть квантитативной лексикологии видится в следующем.

Квантитативная лексикология – не самоцель, а средство обнаружения факторов порядка в лексике, способ ранжирования ее по системной и функциональной значимости. Большинство современных лингвистов признает полевою организацию языка, предполагающую наличие ядра и периферии. В связи с этим важнейшим аспектом квантитативной лингвистики является количественно и качественно обоснованная стратификация словаря на ядро и периферию.

Как показала в своей докторской диссертации А.И. Кузнецова [2], наиболее реалистичным подходом к лексике является многомерный, полипараметрический подход, при котором каждый из параметров формирует своё ядро и свою периферию. Количество же параметров, существенных для лексико-семантической системы, конечно и хорошо известно:

- 1) *функциональная активность* (употребительность),
- 2) *деривационная активность* (межсловная и внутрисловная продуктивность),
- 3) *синтагматическая активность* (широкая сочетаемость),

- 4) *парадигматическая поддержанность* (вхождение в многочленные синонимические ряды).

Именно эти параметры испанского языка и исследуются в данной статье. Источником данных является компьютерная база данных (БД), созданная по инициативе и при участии автора статьи в Научно-методическом центре по компьютерной лингвистике факультета романо-германской филологии ВГУ (директор – проф. А.А. Кретов). БД содержит испанско-русскую часть словаря “Испанско-русский и русско-испанский словарь для школьников. – Киев: Логос, 1998. – 768 с. – (Серия “Словари для школьников”). ISBN 966-509-051-8 (11.000 слов в испанской части). Редактор В.П. Ховхун, отв. за выпуск. – В.В. Орехов, С.15 – 409”. Принципы отбора источников обсуждались в указанной выше публикации.

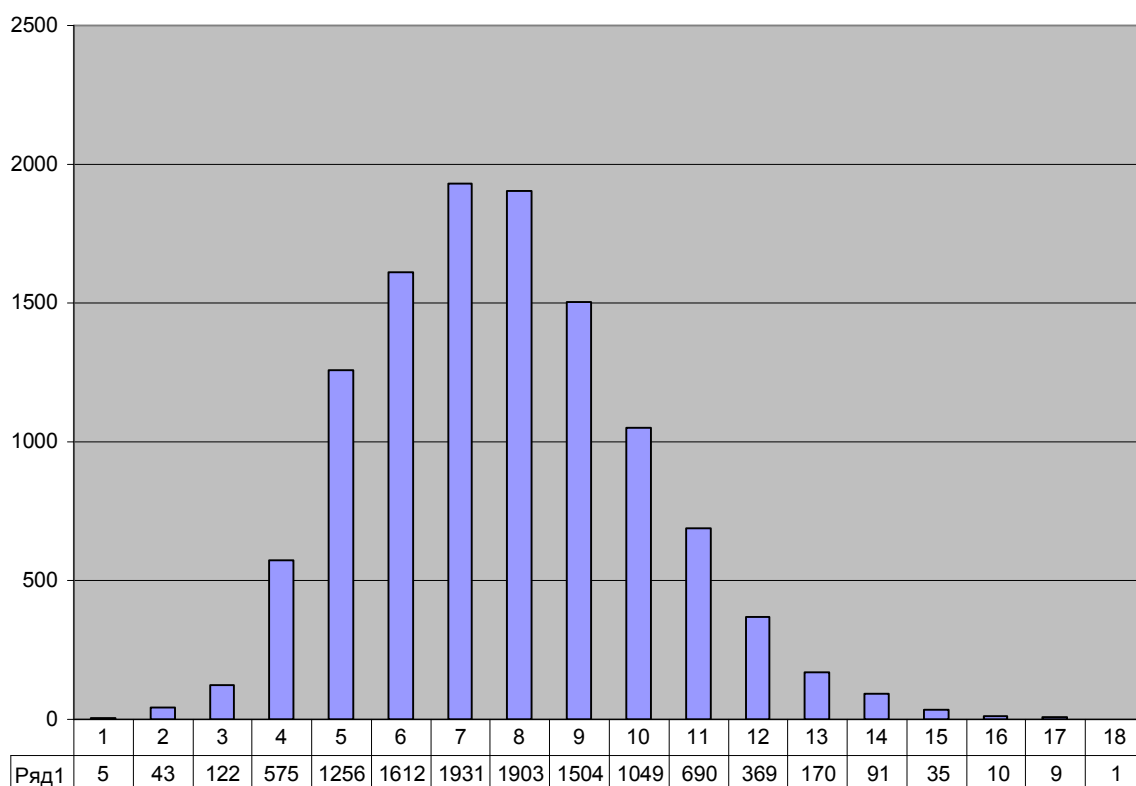
Целью нашего исследования является выделение на основании каждого из параметров лексических множеств мощностью около 1000 единиц каждое. Перемножение этих множеств дает два ядра: большое, представленное единицами, входящими не менее чем в одно из ядер, и малое, представленное единицами, входящими во все ядра. Выделение малого ядра испанской лексики и является конечным и самым глав-

¹ Данная статья является приложением к материалу испанского языка принципов, сформулированных и обоснованных в нашей статье: Титов В.Т. Квантитативная лексикология романских языков: введение в проблематику // Вестник Воронежского государственного университета. Серия лингвистика и межкультурная коммуникация, 2001, №2, с. 3-8.

ным результатом, получаемым квантитативной лексикологией испанского языка. На этом последняя слагает свои полномочия, предоставляя квалитативной лексикологии готовый к дальнейшему анализу материал.

§ 1. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ АКТИВНОСТЬ. Индикатором функциональной активности является длина слова в буквах. По этому параметру испанская лексика организована следующим образом. (См. таблицу 1).

Рис. 1. Соотношение между длиной слова и количеством слов данной длины по данным “Испанско-русского словаря”



Как и предполагалось, все 5 однобуквенных слов в испанском языке оказались служебными: *a* - в; *u*; *na*; *k*; *за*; *по*; *до*; *e* - и; *o* - или (перед *o* и *ho* принимает форму *u*); *и* - или; *y* - и, а (перед *i* и *hi* принимает форму *e*). Среди слов из двух букв уже встретилось 6 однозначных лексем: *fe f 1*) *вера*; 2) *dove-rie*; *ir vi 1*) идти; ходить; 2) ехать; *si II adv da*; *si III m* согласие; *te m* чай; *ya adv 1*) уже, уж, прежде; 2) в настоящее время; 3) потом; 4) сию минуту, сейчас.

Кроме служебных слов, из дальнейшего рассмотрения исключим местоимения, включая личные, и числительные, ибо они составляют отдельную относительно замкнутую подсистему, обладая особыми функциями, а также слова, имеющие пометы – стилистические или терминологические.

Ядерная лексика, как известно, стили-

стически нейтральна – и в силу этого - универсальна, любая специализация слова ведет к ограничению сферы его употребления и уходу на периферию. Названия нот (*do, re, mi, fa, la, si*) – яркое тому подтверждение. Все они сопровождаются пометой (*музыкальный термин*). Поэтому, несмотря на свою краткость и номинативность, претендовать на статус ядерной лексики они не могут.

Еще одно ограничение, которое мы вводим при отборе ядерной лексики состоит в том, что из дальнейшего рассмотрения исключаются междометия – опять-таки в силу их особого статуса в языке – это не слово, не морфема, не предложение, а нечто предшествовавшее членораздельной речи – остатки архаичной пра-речи в современных индоевропейских (и не только) языках.

Именно поэтому из дальнейшего рассмотрения исключаются, в частности, междометия *ha!* *ah!*, *ай!* *ya!* *interj* 1) да! 2) так! 3) наконец-то!

Под большим вопросом – правомерность включения в ядро лексической системы языка *наречий*, которые, как известно, являются разного рода “лингвистическими окаменелостями” морфологических форм, предложно-падежных конструкций и словосочетаний, выполняющих в предложении функцию разного рода обстоятельств.

Трехбуквенные слова, после исключения указанных выше категорий лексики дали 100 ядерных слов.

Четырехбуквенные слова дали еще 558 слов.

Таким образом, в сумме мы получили первое ядро в 664 слова. Это меньше 1000, но привлекать слова из пяти букв нет смысла, ибо только этих слов – 1256: 664 ближе к 1000, чем 664+1256.

§ 2. ДЕРИВАЦИОННАЯ АКТИВНОСТЬ

Как сказано выше, одним из индикаторов деривационной активности является количество значений у слова. Распределение слов в испанском словаре в зависимости от числа значений представлено в таблице 2.

Таблица 1.

Число значений	Число слов
1	8762
2	2128
3	413
4	51
5	16
6	4
7	1

Как следует из таблицы 2, индекс многозначности испанских слов в словаре – 1,28, но включать слова с двумя значениями в ядро мы не можем, ибо одних только слов с двумя значениями – 2128. Если мы намерены оставаться в пределах 1000 лексико-семантических единиц (а это единственный способ справиться с обилием материала), у нас есть только один вариант – включить в ядро все слова с количеством значений 3 и более.

Рассмотрим ядро продуктивности в порядке убывания числа значений.

7 ЗНАЧЕНИЙ

Максимальное количество значений в обследованном словаре имеет глагол *pasar* vt 1) перевозить, переносить; 2) переходить; переезжать; 3) передавать ~ *aviso* сообщать; 4) опережать; 5) миновать; 6) выносить, терпеть; 7) проводить (время).

6 ЗНАЧЕНИЙ

Это количество значений имеют слова: *exposicion* f 1) выставка; 2) экспонирование с; 3) муз. изложение с, экспозиция; 4) фото. экспозиция, выдержка; 5) представление с; 6) риск м, опасность.; *pieza* f 1) часть, деталь; ~ *de repuesto* запасная часть; 2) штука; вещь; 3) комната; 4) монета; 5) шахм. фигура; 6) театр., муз. пьеса; *revista* f 1) просмотр м; 2) просмотр м; проверка; 3) обзор м, обозрение с; ~ *teatral* театральное обозрение; 4) журнал м; 5) воен. смотр м, парад м; 6) ревью с; эстрадный концерт м; *revolucion* f 1) революция; переворот м; 2) потрясение с; волнение с; 3) астр. полный оборот м (планеты); 4) тех. оборот м; 5) тех. перемешивание с; 6) мат. вращение с.

5 ЗНАЧЕНИЙ

Это количество значений имеет уже 16 слов: *carga* f 1) груз м; 2) бремя с, ноша; 3) погрузка; 4) заряд м; 5) налог м; *casco* m 1) череп; 2) черепок, осколок; 3) шлем; каска ж; 4) **ко то** с; 5) корпус (судна); <~ *de la poblaci6n* центр города; *colocaci6n* f 1) размещение с; 2) местоположение с; 3) устройство на работу; 4) место с, должность; 5) помещение с (капитала); *composici6n* f 1) сочинение с; 2) состав м; 3) составление с; 4) муз., жив. композиция; 5) полигр. набор м; *equipo* m 1) снаряжение с; 2) оборудование с; 3) комплект; 4) спорт. команда ж; ~ *de futbol* футбольная команда; 5) бригада ж; ~ *de montaje* бригада монтажников; *grado* m 1) ступень ж; 2) степень ж; *en sumo* ~ в высшей степени; 3) ученая степень, звание с; 4) градус; *diez* ~s *bajo* *siego* десять градусов мороза; 5) класс (в школе); <*de* ~ *en* ~ постепенно; *medio* m 1) середина ж, половина ж; 2) средство с, мера ж; ~s *de comunicaci6n* средства сообщения; 3) среда ж (окружающая); 4) спорт. полузащита ж; 5) средний палец; <*por* ~ *de* посредством; <*en* ~ *de* среди, между; *oposici6n* f 1) противоречие с; 2) оппозиция; 3) конкурс м (на замещение должности и т. п.); 4) противопоставление с; 5)

возражение с; *palo m* 1) палка ж; 2) ствол; 3) бревно с; 4) дерево с; древесина ж; *de* ~ деревянный; 5) удар палкой; *andar a ~ s* ссориться, драться; *plaza f* 1) площадь; 2) рынок м; 3) место с; 4) место с, должность; 5) арена; ~ *de toros* арена для боя быков; *prueba f* 1) доказательство с; 2) попытка, проба; 3) опыт м, испытание с; 4) полигр. корректура; 5) примерка (одежды); *punto m* 1) точка ж *dos ~* двоеточие с ~s *suspensivos* многоточие с; 2) пункт, точка ж; 3) спорт. очко с; 4) балл (на экзамене); 5) петля ж (в вязании) *articulos de ~* трикотажные изделия *hacer ~* вязать (на спицах); <~ *de vista* точка зрения; <estar a ~ de... быть близким (готовым) к...; <al ~ тотчас; <a ~ вовремя; <en ~ точно; <a ~ *fijo* точно, достоверно; <! ~ *en boca!* молчать!; *rayo m* 1) луч ~s *equis* (X) рентгеновские лучи; 2) молния ж; 3) сияние с, блеск; 4) радиус; 5) спица ж (колеса, зонта) <! ~ *sl* черт побери!; *sindicar vt* 1) обвинить; 2) доносить; 3) подозревать; 4) оговаривать; 5) объединять в профсоюз; *tabla* 1) доска; 2) список м; каталог м; 3) *mat.* таблица; указатель м; 4) *pl* сцена ж, подмости; 5) *pl* шахм. ничья ж; *tiempo m* 1) время с а ~ вовремя *con ~* заблаговременно, заранее *hace ~* давно; 2) пора ж, период; 3) *спорт.* тайм; 4) погода ж *hace buen ~* хорошая погода; 5) грам. время.

Слов с 4 значениями оказалось на одно меньше, поскольку было исключено из рассмотрения служебное слово *que con* j 1) что 2) чтобы 3) чем 4) пусть, да <con tal ~ если только <a *niños* ~ если только не <~ *hoу ~ mañana* сегодня или завтра.

Со словами, имеющими 3 значения, ядро продуктивности составили в общей сложности 483 слова

Содержательный анализ этого ядра позволяет сделать вывод о его меньшей информативности по сравнению со словами, выделенными по признаку употребительности (длины). Видимо, трактовка многозначности в двуязычном словаре носит не объективный, а зеркально-отражательный характер, указывая не столько на многозначность во входном языке, сколько на количество способов истолковать его словами выходного языка.

§ 3. СИНТАГМАТИЧЕСКАЯ АКТИВНОСТЬ

Поскольку число слов, имеющих фразеологизмы: 464, а число фразеологизмов – 685, есть смысл взять их все в качестве ядра, выделенного по признаку синтагматической активности. После отсева служебных слов в этом ядре осталось 440. Содержательный анализ указывает на хорошую разрешающую силу данного критерия.

Напомним, что вторым критерием, позволяющим оценить синтагматическую активность слов, является количество слов в дефиниции.

По этому параметру испанско-русский словарь характеризуется следующим образом.

Таблица 2

Число слов в переводе	Для всех значений	По крайней мере для одного из значений
1	5880	7177
2	2888	4130
3	601	967
4	225	348
5	68	124
6	49	98
7	23	39
8	11	15
9	7	8
12	2	2
20	1	1

Как видим, этот параметр оказывается недостаточно мощным, чтобы действовать в одиночку: 5580 слов – это в пять с лишним раз больше, чем нужно. Этот параметр можно использовать только в сочетании с каким-либо другим. Зато он оказывается весь эффективным с противоположной стороны – при выявлении слов с национальной спецификой.

§ 4. ПАРАДИГМАТИЧЕСКАЯ ПОДДЕРЖАННОСТЬ (ВХОЖДЕНИЕ В МНОГООЧЛЕННЫЕ СИНОНИМИЧЕСКИЕ РЯДЫ).

По данному параметру получены следующие результаты.

Синонимических рядов, содержащих не менее 5 членов, в испанско-русском словаре – 818. Именно этим объемом и целесообразно ограничиться, учитывая, что синонимических рядов с 4 членами – 1394.

Поскольку в каждом синонимическом ряду нас интересует лишь его доминанта, данный параметр также не может выступать в качестве ведущего, а может использоваться как вспомогательный.

§ 5 ФОРМИРОВАНИЕ МАЛОГО ЛЕКСИЧЕСКОГО ЯДРА ИСПАНСКОГО ЛЕКСИКОНА.

Теперь нам необходимо определить максимально технологичные и информативные параметры, посредством которых можно осуществить искомую минимизацию словаря.

В этом отношении наиболее подходящими представляются длина слова - 664 слов и его фразеологическая активность - 440 слов.

Получение малого ядра начнем с наложения двух данных множеств.

Ограничение длины слова 4-ьями буквами позволило сократить список из 440 фразеологически активных слов до 98: fe, ir, ama, dar, don, fin, haz, hoz, ida, luz, mar, mas, oir, ojo, ola, osa, oso, par, paz, pie, red, ser, sin, son, tan, ver, vez, acto, agua, aire, alma, alto, amor, arco, bajo, boca, boga, boia, bote, buen, caer, caja, cana, cara, caso, caza, ceja, cola, coma, cosa, cria, cuna, dedo, dios, fijo, fino, frio, gana, gato, gota, hilo, hoja, hora, humo, irse, jota, lado, lobo, luna, mano, masa, miel, nica, nudo, oido, oleo, pago, paro, paso, peso, pipa, poca, popa, pote, puno, raro, raso, rato, suyo, tiro, todo, toma, tomo, tope, vaca, vela, voto, zapa.

Включение также пятибуквенных слов позволяет расширить список до 211 слов: abajo, abece, andar, antes, bajio, balde, barba, bravo, brazo, breve, brida, bulto, caber, calle, campo, canto, carne, carru, carta, casco, cada, chico, cofre, colmo, color, comun, costa, cuero, darse, decir, demas, desde, echar, estar, falta, fecha, felpa, firme, forma, fuego, fuera, globo, golpe, gordo, gorra, grado, grano, haber, hacer, hacha, hebra, hondo, honor, igual, jabon, jugar, junto, justo, lance, largo, letra, libre, linio, lista, lleno, luego, lugar, mayor, medio, mejor, menor, menos, meter, mirar, mocho, mundo, naval, nivel, palma, pampa, panal, parra, parte, patio, pauta, pecho, pegar, pesar, plomo, poder, poder, poner, porra, pulso, punta, punto, razon, regla, saber, sacar, salto, salud, sobre, tarde,

tomar, toque, trote, valer, vapor, venir, vista, yerba,

Полученное таким образом ядро мы можем расширить за счет привлечения других слов, состоящих из пяти букв.

В качестве фильтров введем следующие ограничения: 1) на части речи - существительное, прилагательное или глагол; 2) на количество значений - не менее двух.

Пятибуквенные слова, имеющие от 3 до 7 значений, составляют множество мощностью в 167 единиц: ya, ala, dar, mal, mas, oir, ojo, par, ver, voz, acto, arco, bajo, bano, base, bien, boca, cabo, caer, cara, casa, caso, caza, copa, cria, dama, deajo, duro, faro, fijo, giro, irse, jefe, lazo, leal, liar, lomo, malo, mesa, meta, mozo, nino, nica, nono, nota, obra, onda, paga, pala, palo, paso, pena, pico, piel, pipa, piso, plan, puno, ramo, rayo, sena, tino, tiro, vaso, vena, vivo, abrir, aguja, algun, andar, armar, baile, bajar, banco, banda, boten, brote, broto, burla, campo, carga, carta, casco, causa, cerco, citar, clase, coche, comun, corte, creer, criar, curso, dulce, echar, estar, falso, fondo, forma, forro, fuego, ganar, gesto, globo, gorro, grado, grano, guiar, gusto, haber, hacer, hecho, herir, hogar, juego, junta, lavar, letra, libre, linea, listo, lugar, matar, medio, nacer, norte, papel, pasar, pasta, pesca, pieza, pista, plaza, plomo, polvo, punto, queja, rasgo, rayar, razon, recto, regla, rodeo, sacar, salir, sello, serio, secal, sonar, sueno, tabla, talle, tedio, tirar, tocar, tomar, toque, traer, unico, union, valor, verse, vista, vivaz, yacer, zafra.

388 слов из 5 букв имеют по два значения:

fe, ir, ahi, aun, don, eco, faz, hoy, ola, paz, pie, red, sur, uso, ver, afan, afin, agua, alia, alto, amar, ante, apto, aqui, area, arte, atar, azar, baja, bajo, bien, boga, boia, bota, bote, boya, buen, cafe, caja, cana, celo, cita, coco, cola, cosa, dije, edad, este, faja, fama, fiar, fiel, gira, guia, hijo, hilo, hoja, hora, huir, humo, idea, jira, lado, lata, lote, lujo, mana, masa, mina, modo, moza, muda, nulo, ocho, ocio, oido, ojal, olla, oleo, pago, paja, papa, pase, pelo, peon, pesa, peso, pila, pina, pues, puro, raid, ralo, rama, raro, raza, remo, rico, rojo, roto, ruta, saco, seco, sede, seis, seis, seso, solo, suma, tajo, tapa, tasa, tira, toma, tope, tumo, unir, util, vago, vara, vega, yema, zapa, zona, abece, abono, acaso, agudo, algun, alzar, amigo,

animo, antes, apoyo, arana, ardor, arena, asilo, atras, atroz, aviso, acila, bajar, balón, barra, barro, basar, batir, bazar, bolsa, botar, bravo, bribo, buche, cable, cajón, calar, calma, calor, canal, cañon, canto, casar, cauce, caida, cesto, chara, checo, chino, chato, cifra, cinta, civil, claro, cocer, coger, colar, colmo, color, comer, corro, crear, credo, crema, culto, cuota, datil, dejar, dicho, dique, disco, doble, dolor, darse, envoy, época, error, falda, falta, ficha, fiero, fijar, firma, flujo, fogón, forja, funda, furor, galan, garra, genio, girar, gordo, gozar, grave, guién, habla, hacer, hacia, harto, honor, horma, hotel, hueco, humor, idear, impar, indio, jamon, jugar, jurar, justo, labio, lacio, lance, largo, lecho, lento, letón, ligar, lucha, lucir, luego, magro, mando, manga, manso, manto, marca, marco, mayor, medio, medir, menor, minar, mirar, mismo, monte, motin, mover, mudar, mujer, mundo, negar, negro, nieto, noble, norma, notar, nueve, ocaso, oeste, oliva, oveja, oxido, padre, pagar, palma, parar, pardo, parra, parte, paseo, patin, pauta, pecar, pedir, pegar, pelar, pelea, pesar, picar, placa, plaga, plano, plata, plato, poema, pollo, pompa, poner, presa, preso, pulir, punta, quien, rabia, rapaz, rasar, rayar, recio, reina, renta, resta, resto, rigor, rocio, rueda, rugir, ruido, ruina, rumor, saber, saber, sanar, serie, secor, sibil, silbo, silla, sitio, sobra, sonar, subir, sueco, suela, suelo, sumar, sutil, tacto, talla, tallo, talon, tapon, tarde, tarea, techo, tejer, tener, terco, tesis, tibio, timon, tinta, tinto, tirar, topar, torpe, torre, torta, toscos, traza, trazo, trece, tropa, trozo, tumba, turco, unido, usado, usual, vacho, valer, vapor, vario, venir, verde, viejo, vigor, villa, vital, vivir, vocal, volar, vuelo, zagal, zorro.

Как уже отмечалось ранее, расширить размеры ядра – не проблема. Значительно сложнее их сузить.

В связи с этим начнем анализ наименьшего из полученных ядер, причем с наиболее компактного и в то же время наиболее устойчивого класса слов, которые у древнеиндийской лингвистической традиции не без оснований считались первичными, а именно – с глаголов. Длину слов при этом будем трактовать, как инверсный показатель его системной значимости: чем короче глагол, тем более важное место в системе он занимает.

Самым коротким из глаголов мини-

мального ядра является глагол *ir vi*, 1) идти, ходить, ~ *a pie* ходить пешком, ~ *у venir* ходить туда и обратно, 2) ехать. Этот глагол задает всего один класс существительных: “способные самостоятельно перемещаться”. Соответственно, задается и первая семантическая оппозиция: ‘подвижность ↔ неподвижность’, восходящая к ПИЕ-ой оппозиции ‘активность ↔ инактивность’. Для глаголов эта оппозиция актуализируется как ‘динамичность - статичность’ (сравни различение динамичных и статичных - или стативных - глаголов). Посредством этих классов глаголов, все существительные (по способности замещать при них позицию субъекта) делятся на два класса: “способные” и “неспособные (самостоятельно) перемещаться”.

Выражение *ir у venir* “ходить туда и обратно” указывает на вторую лексико-семантическую оппозицию, задаваемую глаголом *ir*: ‘из пространства говорящего’ ↔ ‘в пространство говорящего’. Сама же семантическая категория ‘пространство говорящего’ выделима лишь при наличии чего-то отличного от нее и противопоставленного ей. Пространство говорящего – это всегда “свое” пространство, которому остальное пространство противопоставлено как “чужое”. Тем самым задается лексико-семантическая оппозиция ‘свое ↔ чужое’.

Глагол *ser vi* “быть, существовать”, относясь к уже обнаруженной ранее группе стативных глаголов, охватывает едва ли не все существительные, зато задает новую оппозицию ‘постоянное ↔ временное существование’, точнее ‘постоянный ↔ временный признак предмета’. Противочленом глагола *ser* в этой оппозиции является глагол *estar vi*, 1) быть, существовать, 2) находиться (где-л.), 3) находиться (в каком-л. состоянии), *estoy ocupado* я занят, *?como esta Usted?* как Вы поживаете?, \diamond ~ *de prisa* спешить, \diamond *estoy bien (mal)* мне хорошо (плохо), \diamond ~ *de acuerdo* быть согласным, \diamond *¡esta bien!* хорошо!, ладно!, \diamond *?a cuantos estamos?* какое сегодня число?. По существу, глаголы *ser ↔ estar* маркируют оппозицию ‘обладать (постоянным) свойством ↔ находиться (во временном) состоянии’, которая сама по себе может быть если не отождествлена, то, по крайней мере, соотнесена с оп-

позицией 'статика ↔ динамика' (соответственно, 'инактивность ↔ активность').

Получаем любопытную ситуацию раздвоения одного из членов оппозиции 'статика ↔ динамика' (*ser, estar ↔ ir, venir*): статика, в свою очередь, оказывается статичной (*ser*) и динамичной (*estar*).

Следующие три глагола (*ver, oír, dar*) относятся к переходным (динамичным). Начнем с глагола *ver* vt 1) видеть; смотреть; 2) осматривать; рассматривать; <> а ~ посмотрим. Будучи переходным, этот глагол задает по меньшей мере две синтаксические позиции существительных: субъекта и объекта зрительного восприятия. Тем самым существительные делятся на четыре класса "зрячие ↔ незрячие" и "зримые ↔ незримые". Зрячие обладают исправно функционирующими глазами (*ojo* m 1) глаз; 2) игольное ушко; 3) замочная скважина), незрячие – нет. Категория "зримые" вводит широкий класс предметов и признаков, который ни в коей мере не тождествен понятию "конкретные", хотя и пересекается с ним: видеть можно цвета, их оттенки, пространственные характеристики предметов, движение и перемещение. Глагол *ver* вступает в оппозицию с глаголом *mirar* по признаку, весьма напоминающую оппозицию глаголов *venir ↔ ir*: "направленность действия к субъекту ↔ от субъекта". Если в паре глаголов *ser ↔ estar* мы констатировали динамичность статичности (*estar*), то в паре *ver ↔ mirar* мы можем констатировать "инактивность активности" (*ver*). Дело в том, что если смотрение (*mirar*) субъект может осуществлять по своей собственной воле, то видение (*ver*) является если не пассивным, то, так сказать, "страдательным" актом видящего: зримая информация устремляется, втекает в него, стремится к нему. Субъекту же остается, лишь "подставлять рот" - держать глаза открытыми. Этим и объясняется отсутствие императива у глагола *ver* и наличие императива у глагола *mirar*: видящий не может управлять потоком зрительной информации, стремящейся к нему. Иначе это уже не видение, а визионерство или эйде-тизм.

Аналогичную, так сказать, пропорциональную оппозицию составляют глаголы *oír* (vt; 1) слышать; услышать; 2) слушать; 3)

выслушивать) и *escuchar* (vt; 1) слушать; ~ *la radio* слушать радио; 2) прислушиваться).

Эти глаголы маркируют четыре новых класса существительных: 'слышащие ↔ неслышащие', 'слышимые ↔ неслышимые'. Если класс слышащих близок (хотя и нетождественен) классу зрячих, то класс "слышимые" распаивает перед нами всё богатство звуков: (*son* m; 1) звук; звон; звучание с; <> ?а ~ de qui? на каком основании?; <> *sin ton ni ~ ni* с того ни с сего); членораздельных (речь - *habla*) и нечленораздельных: органических - звуки живой природы (крики животных, жужжание насекомых) и механических - звуки неживой природы (здесь классификация звуков особенно детальна).

Глагол *dar* (1. vt 1) давать, дать; 2) передавать, вручать; 3) бить (о часах); *dan las tres* бьет три часа; 2. vi (a) выходить (об окне, балконе) вводит нас в сферу межчеловеческих и человеко-предметных отношений.

Во-первых, дать можно лишь что-то (объект) и кому-то (адресат или бенефициант). Во-вторых, дать можно лишь то, что имеешь, поэтому глагол *dar* вводит нас в сферу "обладания и принадлежности", содержа в пресуппозиции ситуацию, обозначаемую глаголом *tener* (vt; 1) иметь; 2) держать; брать). Соответственно, отношения между глаголами *dar* и *tener* строятся как отношения каузации ситуации обладания одним лицом по отношению к другому при одновременной автокаузации прекращения этой ситуации по отношению к себе. Короче, передача – это делегирование функции субъекта обладания от одного лица к другому.

Так как позиции субъекта и адресата дарения заполняются практически тождественными классами существительных, глагол *dar* делит все существительные на способные и неспособные обозначать субъекта обладания.

Зеркально симметричной ситуацией является автокаузация обладания, обозначаемая глаголом *tomar* (vt; 1) брать, взять; 2) принимать (лекарство, ванну и т. п.); 3) пить, есть; ~ *te* пить чай; <> ~ *parte* принимать участие; <> ~ *asiento* садиться; <> ~ *tierra* ав. приземляться; <> ~ *el sol* загорать). Следует отметить, что предельной формой присвоения является усвоение, представ-

ленное в 3-ьем значении глагола – “пить, есть”.

Поскольку наиболее распространенной бытовой формой реализации действия является передача из рук в руки, объектная позиция глаголов *dar* и *tomar* делит существительные на те, которые можно взять в руки, и те, которые нельзя; тем самым вводятся ограничения на размеры и тяжесть предмета передачи. Ситуация также предполагает, что предмет обладает некоторой практической или субъективной ценностью, которая, собственно, и обеспечивает его принадлежность классу “объектов обладания”.

Глагол *caer* [1) падать; 2) погибнуть, пасть; 3) приходиться в упадок; <~ enfermo заболеть] вводит новые оппозиции. Во-первых, это положение в пространстве: ‘вертикальное ↔ горизонтальное’. Падать, это, собственно говоря, ‘переходить из положе-

ния стоя в положение лежа’. Таким образом, в пресуппозиции глагол *caer* содержит семантику глаголов положения в пространстве. *yacer* vi; 1) лежать (растянувшись); 2) покоиться (о мёртвых); 3) находиться, пребывать.; *poner* vt; 1) класть; ставить; помещать; 2) готовить; ~ *la mesa* накрывать (на) стол; <~ *en marcha* пускать в ход; <~ *en slago* выяснять.

Тут мы обнаруживаем примечательную особенность испанского языка: в нем практически отсутствуют оппозиции положения в пространстве “стоять ↔ сидеть ↔ лежать”, столь привычные и важные в русском языке. В испанском языке нет корней, маркирующих вертикальное или горизонтальное положение тела в пространстве. Это наглядно представлено в нижеследующей таблице.

приведение в состояние	вход в состояние	пребывание в состоянии	выход из состояния
ставить/(по)ставить	вставлять встать	стоять	падать
сажать/(по)садить	садиться сесть	сидеть	вставать
класть/(по)ложить	ложиться лечь	лежать	вставать

приведение в состояние	вход в состояние	пребывание в состоянии	выход из состояния
<i>poner</i>	<i>levantarse / ponerse en pie</i>	<i>estar de pie</i>	<i>caer</i>
<i>sentar / hazer sentar</i>	<i>sentarse / tomar asiento</i>	<i>estar sentado</i>	<i>levantarse / ponerse en pie</i>
<i>poner</i>	<i>acostarse / tenderse</i>	<i>estar acostado (yacer)</i>	<i>levantarse / ponerse en pie</i>

Сохранился лишь корень, обозначающий положение сидя – *sent-*, но один он образовать оппозицию не может.

Учитывая, что глаголы *tenderse* и *yacer* имеют явно вторичное значение ‘растягиваться, растянуться’, можно сказать, что старые лексические оппозиции положения в пространстве в испанском языке разрушены, а новые не сформировались, поскольку составные номинации *estar + de pie, sentado, acostado*, разумеется, не могут приниматься всерьез.

Фазы входа-выхода из положения в пространстве обслуживаются, по существу, каузативно-фазовыми глаголами *poner* ‘по-

местить / помещать’ и *levantar* ‘убрать / убирать, снимать’.

Суррогатами фазовых глаголов положения в пространстве могут считаться производные глаголы *alzarse* 1) встать, подняться; 2) восставить и *bajar* vt; 1) опускать, спускать; 2) снижать, понижать (цену), отражающие адъективную оппозицию *alto* ‘высокий’ ↔ *bajo* ‘низкий’. Ср. *(no)высуть(ся)* ↔ *(no)низуть(ся)*.

Испанский язык тем не менее сохранил оппозицию ‘нормальное ↔ аномальное положение в пространстве’ или, по меньшей мере, следы ее. Вертикальное положение в пространстве для человека нормально, гори-

зонтальное – аномально. Это и обнаруживается в производных значениях глаголов *caer* ‘2) погибнуть, пасть; 3) приходиться в упадок’; *caer enfermo* ‘заболеть’ и *uacer* ‘покоиться (о мёртвых)’. Ср. русск. *протянуть ноги* ‘умереть’.

Кроме глагола *caer*, в базе имеется еще 15 четырехбуквенных глаголов: *amar, arar, asar, asir, atar, fiar, huir, izar, leer, liar, oler, osar, piar, unir, usar*. Проанализируем их в алфавитном порядке.

Начнем с глагола *amar* vt 1) любить 2) уважать, ценить. Этот глагол имплицитно целый синонимический ряд, обозначающий тип человеческого отношения к широкому кругу объектов, в первую очередь, к людям: *afeccion* f 1) любовь, привязанность.; *afecto* m 1) любовь ж, привязанность ж.; *amor* m 1) любовь ж <> ~ *proio* самолюбие с.; *carino* m 1) любовь ж 2) нежность ж, ласка ж.; *querer* II m 1) любовь ж; привязанность ж. Так в семиосфере испанского языка возникает понятие позитивного социального отношения, субъектом которого является человек, а объектом – человек и очеловеченная (социализованная часть действительности). При этом отношение субъекта предполагает утверждение объекта в качестве социальной ценности.

Глагол *arar* относится к классу глаголов физического воздействия на объект. Его субъектная позиция – человек (преимущественно - *paisano* m 1) земляк 2) крестьянин). Наибольший интерес представляет его объектная позиция - *tierra* f 1) земля, земной шар 2) земля, почва ~ *negra* чернозёма ~ *virgen* целина ж <> *tomar* ~ приземляться <> *echar por* ~ сравнивать с землей; *labrantio* m 1) пахотная земля. Не менее интересна и позиция инструмента - *arado* m 1) плуг. Для первичной пахоты (воздействия на объект *tierra virgen*) имеется специальный термин - *roturar* ‘поднимать целину’.

Глагол *asar* vt 1) жарить (в духовке) и его синонимы (*abrasar* vt 1) сжигать, обжигать (жаром); *freir* vt 1) жарить; *tostar* vt 1) поджаривать; подсушивать (хлеб), сохраняя почти неизменным наполнение позиции субъекта (человек) вводит новые позиции: объекта “пищевой продукт (прежде всего – мясо)” и способа (в конечном итоге – также инструмента) – жар, огонь (*brasa* f 1) жар м,

раскаленные угли.; *ascua* f 1) раскаленные угли, жар м.; *fuego* m 1) огонь 2) пожар 3) стрельба ж, огонь ! ~ ! огонь! (команда) <> ~ *s artificiales* фейерверк м.; *lumbre* f 1) огонь м; пламя с).

Глагол *asir* vt 1) схватывать, хватать (а также *agarrar* vt 1) схватить, вцепиться) в качестве инструмента вводит криптокласс “рука, кисть руки” (*mano*), а в качестве объекта – криптокласс “малых предметов” - тех, (за) которые можно взять(ся) рукой.

Глагол *atar* “связывать” кроме позиции субъекта “человек” предполагает также криптоклассы объекта “однородные предметы стабильной формы” и инструмента “длинный тонкий предмет нестабильной формы” (нить, веревка, etc.): *hilo* m 1) нить ж; нитка ж 2) волокно с <> *telegrafia sin* ~ *s* беспроводный телеграф <> *perder el* ~ терять нить (речи, разговора); *hebra* f 1) нитка; волокно с <> *regar la* ~ начинать (заводить) разговор; *cuerda* f 1) веревка; канат м <> *bajo* ~ а) скрытно, тайно; б) из-под полы.

Глагол *fiar* ‘верить, доверять; ручаться за кого-л.’ вводит нас в самый центр человеческих отношений, обозначая положительную социальную связь между членами социума. Соответственно, вводится концепт ‘вера’. Точнее говоря, этот концепт уже был введен ранее – при анализе двухбуквенных слов: *fe* f 1) *vera*; 2) *doverie*. Поскольку ненаблюдаемые религиозные отношения моделируются по образцу наблюдаемых социальных, отношения в системе “человек ↔ Бог” можно рассматривать как вертикальный вариант отношений в системе “человек ↔ человек”. Различие лишь в том, что в социуме это отношение не имеет вектора (верить и доверять может как нижестоящий, так и вышестоящий), тогда как в религии это всегда отношение нижестоящего (человека) к вышестоящему (Богу).

Глагол *huir* vi 1) бежать, убегать; 2) избегать соотнесен с глаголом *ir*, обладая семой ‘пространство говорящего’, и отличаясь от него семантикой ‘быть где-л.’; *huir* – ‘спешно покинуть пространство говорящего’, ‘переставать быть в пространстве говорящего (или любом ином пространстве, обозначенном в контексте)’. Субъектом действия является человек. *Huir*

– это всегда ‘бежать откуда-л. или от кого-чего-л.’.

Глагол *izar* vt поднимать (флаг, парус), имея субъектом также человека, подразумевает концепты “верх ↔ низ”: ‘перемещать что-л. снизу вверх’. При этом глагол вступает в системные отношения с глаголами *levantar*, *alzar*, *subir*, *recoger*, правда, особым образом, объектная сочетаемость глагола в прямом значении едва ли не ограничивается словами *las velas* и *la bandera*, что свидетельствует о маркированности глагола и его отнесенности к морской терминологии. Ср. использование другого глагола в неморской ситуации: *поднять стяг (стяги)* на кого-л. – *levantar las banderas contra alguien* [3, 536]. Таким образом, данное слово должно быть исключено из лексического ядра, как не отвечающее требованию стилистической или терминологической немаркированности.

Глагол *leer* vt *читать* вводит в позиции объекта новый криптокласс существительных, который условно можно обозначить словом “текст (как некая целостность, состоящая из знаков)”, расширенное толкование которого позволяет объяснить (и предсказать) едва ли не всю лексико-семантическую сочетаемость глагола.

Глагол *liar* vt 1) *связывать* 2) *упаковывать* 3) *разг. запутывать* относится к тому же классу, что и глагол *atar* (см. выше), проецируя те же позиции объекта (однородные предметы) и инструмента (веревка и т.п.); ср. *lia* – *плетеная веревка из испанского дрека* [Калво 1997, с.537].

Глагол *oler* вводит новый криптокласс “запахи и их источники”. В переходном варианте этот криптокласс занимает позицию объекта – vt *нюхать* (что-л.) ‘обследовать источник запаха’, а в непереходном – субъекта *vi пахнуть* (о чем-л.) ‘источать что-л. (об источнике запаха)’. Позицию субъекта при данном глаголе может занимать не только слово из криптокласса “человек”, но и слово, обозначающее орган обоняния – *nariz* “нос”.

Глагол *osar* vi *отваживаться, риско-*

вать имеет субъектом «человека» и имплицитно вводит концепт «смелость, отвага»: «быть смелым, отважным» (*audaz, osado*), «поступать смело, отважно».

Глагол *piar* vi *пищать* также имплицитно вводит криптокласс “звуки”: “издавать (каузировать быть) высокие звуки” и эксплицитно – криптокласс “птенцы” (в позиции субъекта). Наполнением позиции субъекта глаголы *piar* и *piriar* “то же” противопоставлены глаголам *chillar* (о детях, о некоторых животных) и *chirriar* (о неодушевленных предметах) [3, 516].

Глагол *unir* “объединять, соединять; связывать” является производным от числительного *uno* “один” и исключается из дальнейшего рассмотрения, как и все прочие числительные и их производные.

Глагол *usar* vt *употреблять, применять; пользоваться* является однокоренным с существительным *uso* m 1) *употребление, (ис)пользование; hacer ~ de la palabra* *взять слово; 2) обычай, обыкновение*. Является глаголом целесообразной деятельности, проецируя позиции ЧТО? КАК? и ДЛЯ ЧЕГО (с какой целью)? В общем виде его значение можно сформулировать как “каузировать проявление социально обусловленных (значимых, приобретенных) свойств объекта”. Социальность (артефактивность) – один из важнейших компонентов семантики объектного криптокласса данного глагола.

Таковы важнейшие категории испанских глаголов, входящих в малое лексическое ядро, и проецируемые (задаваемые) ими классы существительных.

ЛИТЕРАТУРА

1. Калво Л.М. Большой испанско-русский словарь. Изд. 2-е, стереотипное, М.: Эспаньол, 1997.
2. Кузнецова А.И. Параметрическое исследование периферийных явлений в области морфемики: на материале русского языка. Автореф. ... докт. филол. наук, М., 1988.
3. Ногейра Х., Туровер Г.Я. Русско-испанский словарь. Около 57.000 слов. Изд. пятое, стереотипное, М.: Руссо, Русский язык, 1995.